



Total number of document(s): 1

文江學海  
A23  
恒管譯站

Wen Wei Po

方梓勳  
2016-01-27

## 翻譯的「香港論」

翻譯本來就是一個角力場，每當兩種語言或者文化有所接觸，必然產生翻譯的現象，各自尋求優勢，在碰撞以至結合的過程中，有所得失，從而建構出新的品種，也就是譯文。從語言文化的角度來看，這新的產物又必然與第一和第二種的原有物不同，是屬於所謂第三空間的產物，導致和容許新的語言文化。

香港就是翻譯，整個香港的歷史就是翻譯的過程。我們常說香港是中西文化的交匯點，這自然是陳詞濫調，但也不無確實之處，並可從理論上作為討論的出發點。問題是如何交匯，交匯之後的結果是什麼。

英「譯出」有保留 港成「混種」

1841年之前，香港只是一個彈丸之地的小漁村，假如存在文化，也只能說是微弱的本土文化，遑論身份認同。自鴉片戰爭之後，英國佔領香港，開始殖民統治，香港成為與內地通商的橋頭堡。此後，英國以行政、立法或軟手段（名利的引誘），把自己的語言、制度和起居飲食風氣（例如：賽馬和跳舞）帶進香港。

可以說，英國政府試圖把英國這「原文」「翻譯」，輸出「譯文」到香港，使之代替原來的「香港」。在這種強加的「模仿」（mimicry）過程中，又有所保留，使香港和英國相似又不一樣，刻意劃清界限。部分港人往往又樂於接受（這符合霸權hegemony的定義），於是便出現了高等華人等混雜現象，正如《阿Q正傳》裡面的假洋鬼子。

通常模仿都帶有顛覆成分，或暗藏對殖民者的嘲弄和反抗，但這情況在香港因為種種原因，很少出現。港英政府聰明之處，就是某程度上容忍中國文化和習俗，後期更提高中文的地位，使香港變成中英雙語的社會-一個不折不扣的「混種」（hybrid）。

港與內地勢多磨合

從這個角度推理下去，1997回歸後便是香港的「二次翻譯」。內地與香港同文同種，理應毋須「翻譯」，很容易就可以納入內地的主旋律，但香港受英國統治逾百年，與內地有過很久的隔離，兩地文化、語言差距不小。香港當然也植根中華文化，但長期與外國接觸，身份認同有眾多可以隨時挪用的板塊，對內地的思想難以全盤接受。

在這情況下，香港回歸以來與內地的關係，經歷一次又一次的「翻譯」過程。與港英年代不同，香港自1980年代經歷身份危機以來，逐漸建立了自我認同，加上年來經濟起飛，財富鞏固自信。

翻譯理論裡面的多元系統論（polysystem）就說明，譯入語社會的文化越強，譯文便會更接近譯入語，遠離原文。這情勢下產生的譯文，可能只是切合本土需要，裡面挪用一些合用的存在與原文的東西，最後產生較為接近和適合譯文社會的譯文。

翻譯是移植，也是接合。香港社會的發展，大概也將循着這一條途徑向前邁進。■[恒生管理學院](#)常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201601273063829

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: [sales@wisers.com](mailto:sales@wisers.com) Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.